

（055101）英语笔译（全日制）

（学制 2 年，授予翻译硕士专业学位）

一、培养目标

培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力需要，适应国家经济、文化、社会发展需要的高层次、应用型职业翻译人才。在中国积极“走出去”的时代背景下，要结合翻译职业道德教育及外事工作的纪律要求，加强学生的思想政治修养，牢固树立马克思主义在“英语笔译”人才培养体系中的指导地位，以马克思主义的世界观和方法论统领职业翻译教育。

二、主要研究方向

英语笔译

三、培养方式

（1）采用研讨式、现场模拟式教学。笔译课程运用项目翻译方式授课，加强翻译技能的训练。口译课程运用卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等电子信息技术设备授课。

（2）重视翻译实践。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有15万字以上的笔译实践。

（3）采取以导师负责为主、导师组集体培养的方式。导师组由硕士生导师和实际工作部门具有高级专业技术职称的翻译人员参加；可以实行双导师制，即我校导师与有实际工作经验和研究水平的资深翻译人员共同指导。

四、学制及修业年限

本专业全日制硕士专业学位研究生学制为 2 年，最长修业年限为基本修业年限延长 1 年。

五、课程设置及学分要求

总学分包含课程学分和专业实践学分。参照全国翻译专业学位研究生教育指导委员会发布的指导性培养方案，本专业总学分要求不少于 40 学分，其中课程学分不少于 34 学分，必修课学分不少于 24 学分，专业实践学分不少于 6 学分。

专业培养方案课程设置与学分要求

类别	课程编码	课程名称		总学时	学分	授课学期	授课方式	开课单位代码
必修课	90031201	新时代中国特色社会主义思想理论与实践		34	2	1	讲授	120
	90031202	马克思主义与社会科学方法论（文科）		17	1	2	讲授	120
	90051001	科研伦理与学术规范		17	1			
	10031026	学术规范与论文写作指导		17	1	2	讲授	100
	10031016	中国语言文化		51	3	1	面授讲课	100
	30010001	综合体育测试			0		必修环节	300
	10031004	翻译概论		34	2	1	面授讲课	100
	10031005	基础口译		34	2	1	面授讲课	100
	10031006	基础笔译		34	2	1	面授讲课	100
	10031015	翻译研究方法论		34	2	2	面授讲课	100
	10031012	文学翻译		68	4	2	面授讲课	100
	10031013	非文学翻译		68	4	2	面授讲课	100
	10031014	笔译翻译实践		>15万字	6	2、3、4	实习	100
选修课	10032048	第二外国语（日）	二选一	34	2	1	面授讲课	100
	10032049	第二外国语（法）		34	2	1	面授讲课	100
		体育			2			300
	90052002	创新思维与创业实验			1	1, 2	在线课程	900
	90052003	人工智能			1	1, 2	在线课程	900
	10032002	跨文化交际		34	2	1	面授讲课	100
	10032003	国际政治与经济		34	2	2	面授讲课	100
	10032008	经贸翻译		34	2	2	面授讲课	100
	10032009	计算机辅助翻译		34	2	1	面授讲课	100
	10032010	本地化翻译技术与实践		34	2	2	面授讲课	100
	10032011	翻译项目管理		34	2	2	面授讲课	100
	10032012	技术写作		34	2	2	面授讲课	100
	10032014	国际政治翻译		34	2	2	面授讲课	100
	10032015	法律翻译		34	2	2	面授讲课	100
	10032016	中外翻译简史		34	2	1	面授讲课	100
	10032018	中国典籍外译		34	2	3	面授讲课	100
	10032019	笔译工作坊		34	2	2	面授讲课	100
	10032020	中外语言比较		34	2	2	面授讲课	100
	10032021	术语学翻译应用		34	2	2	面授讲课	100
	10032051	全球语言服务业研究		34	2	2	面授讲课	100
	10032052	视听翻译		34	2	2	面授讲课	100

	10032053	专利文献翻译与出版	34	2	2	面授讲课	100
	10032060	人工智能与翻译	34	2	1	面授讲课	100
补修课				不计学分			

说明：体育作为选修课（2 学分），不计入研究生完成课程学习所取得的总学分。

六、培养环节（可包含专业实践、开题报告、中期考核、论文预审、预答辩等）

1. 专业实践（必修）

英语笔译专业学位研究生在学期间必须参加翻译实践。必须保证不少于半年的专业实践，应届本科毕业生的专业实践时间原则上不少于一年。本专业最低译量不少于 15 万字（中文或英文单词）。笔译实习形式可为时政翻译、文学作品翻译、字幕翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等，并能提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束后，学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。

2. 开题报告（必修）

英语笔译专业学位论文类型推荐采用案例分析报告或调研报告等撰写。翻译硕士学位论文选题须经开题答辩流程；开题答辩委员会至少由三位副教授及以上职称人员组成（可含导师本人）。开题答辩委员会应严格评审，对于不符合翻译硕士学位论文要求的选题，或者论文设计未能达到相应质量要求或学术规范的选题要限期修改；修改后仍未达到要求的选题应坚决否决。

3. 中期考核（必修）

具体请参阅《南开大学研究生资格考试、开题报告及中期考核管理指导意见》和《南开大学外国语学院硕士研究生中期考核实施细则》。

七、毕业标准及申请学位成果要求

1. 毕业标准

本专业实行学分制。通过南开大学规定的课程考试，成绩合格取得学分；修满规定学分者撰写学位论文；修满规定学分，论文答辩通过且符合《中华人民共和国学位条例》者按南开大学学位申请程序申请翻译硕士专业学位证书和学历证书。本专业毕业前需参加国家人事部 II 级笔译资格证书考试，并完成翻译实践。

2. 申请学位成果要求

无

八、学位论文

1. 论文基本要求

毕业论文答辩一般于每年五月进行，毕业生应于此前完成论文写作及评阅等相关工作。

学位论文写作可采用以下形式：① 案例分析报告：案例应来源于翻译实习实践，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实习实践中的典型问题，分析并解决问题。附录部分须列出案例的原文与译文(有保密要求的情况除外)，原文文本应在 10,000 字以上(以汉字版面字数为准)，可以是一个完整文本，也可以是一组主题相似的文本。② 调研报告：应围绕行业中的具体问题，从翻译的角度，描述调研背景调研对象、调研工具与方法、调研过程和调研数据等，并综合运用所学专业知 识对调研中得到的数据进行分析，得出结论。无论采用上述任何形式，学位论文都需用通用语言文字撰写，不少于 20000 词（字），理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

翻译硕士学位论文选题由学生根据课程学习及翻译实践内容初拟题目，并在导师指导下深化、精炼，在此过程中，应充分发挥导师组、尤其是行业专家的指导作用。

2. 论文评阅

学位论文采用匿名评审制。翻译硕士学位论文评阅需聘请两位与论文有关的评阅人对论文进行书面评阅。论文评阅人应是责任心强、作风正派，在本学科领域有一定学术造诣的具有副教授及以上或相当职称的同行专家，其中应有相关行业实践领域具有高级专业技术职务的校外专家一名。

3. 论文答辩

翻译硕士学位论文答辩委员会由 不少于 3 人（有指导教师参加答辩委员会的至少 4 人）的委员组成，其中必须有一位是高级职称、实践经验丰富的口译或笔译专家或具有高级专业技术职务的校外专家（根据学位申请人的论文研究方向而定）。

九、其他要求

无